

## **UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE DRŽAVE IZRAEL O SURADNJI NA PODRUČJU KULTURE, PROSVJETE I ZNANOSTI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Države Izrael, u daljnjem tekstu: ugovorne stranke, POTAKNUTE željom da razviju sveobuhvatne odnose između dviju država;

UVJERENE da će suradnja u području kulture, prosvjete, znanosti i u srodnim sferama pridonijeti jačanju odnosa između naroda Hrvatske i Izraela, te razvoju međusobno korisnih odnosa između dviju zemalja;

UVJERENE da će suradnja između ustanova, organizacija i pojedinaca u području kulture, prosvjete i znanosti, kao i u športu, te kontakti mladih, pridonijeti kulturnom i društvenom razvoju dvaju naroda;

POTVRĐUJUĆI želju da u interesu svojih naroda pridonese miru, sigurnosti, pravdi i suradnji;

SUGLASILE SU SE o sljedećem:

### **Članak 1.**

Ugovorne stranke će poticati razvoj suradnje u području kulture, umjetnosti, znanosti, prosvjete i športa, kao i kontakte između mladih dviju zemalja.

### **Članak 2.**

1. Ugovorne stranke će poticati zajednički interes za kulturnu baštinu i suvremena kulturna dostignuća druge ugovorne stranke.

U tom cilju, ugovorne stranke će podupirati, u skladu s obostranim interesom i koristi, razmjenu i suradnju u svim područjima kulture i umjetnosti, te osiguravati kontakte u aktivnostima između organizacija, ustanova i pojedinaca koji djeluju u tim područjima.

2. Ugovorne stranke će poticati nadležna tijela i ustanove svojih zemalja u aktivnostima, a posebno:

a) razmjene izložbi i drugih vrsta predstavljanja kulturnog, prosvjetnog i informativnog karaktera;

b) prevođenje i izdavanje umjetničkih, književnih i znanstvenih djela druge zemlje;

c) predstavljanje umjetničkih djela stvaralaca druge zemlje na televiziji, radiju, u kazališnim, kino, koncertnim, baletnim i izložbenim dvoranama;

d) razmjene pojedinaca umjetnika i umjetničkih ansambala;

e) organizaciju umjetničkih događaja i filmskih festivala uz pomoć agencija nadležnih tijela;

f) razmjene knjiga i drugih publikacija o kulturi, obrazovanju i znanosti;

g) suradnju između umjetničkih škola, muzeja, galerija, knjižnica, kazališta i drugih kulturnih ustanova;

h) razmjenu iskustva stručnjaka u području upravljanja muzejima i obnove arhitektonskih i kulturnih dobara;

i) kontakte između društava književnika, skladatelja, slikara, kipara, grafičkih umjetnika, glumaca, glazbenika, koreografa, filmskih umjetnika i arhitekata;

j) sudjelovanje svojih predstavnika na festivalima, natjecanjima, konferencijama i međunarodnim skupovima o temama iz kulture koje organizira druga ugovorna stranka.

3. Svaka ugovorna stranka će olakšati predstavnicima druge ugovorne stranke pristup svojim nacionalnim knjižnicama, arhivima, muzejima i drugim nacionalnim kulturnim ustanovama.

### Članak 3.

Ugovorne stranke će poticati, u skladu s obostranim interesom i koristi, razmjene i suradnju u dogovorenim znanstvenim područjima i u područjima tehnologije koja su od interesa za obje stranke, te stvaranje pogodnih uvjeta za izravne kontakte između ustanova, organizacija i znanstvenih društava, ustanova visokog školstva i istraživačkih ustanova, znanstvenika i stručnjaka iz dviju zemalja i to posebno:

- a) razmjenom posjeta znanstvenika, sveučilišnih predavača i drugih stručnjaka;
- b) zajedničkom razradom istraživačkih planova i programa, te razmjenom rezultata;
- c) organizacijom zajedničkih tečajeva, konferencija i znanstvenih simpozija;
- d) razmjenom studenata visokoškolskih ustanova i novaka u cilju studija i specijalizacije u pojedinim znanstvenim područjima;
- e) razmjenom znanstvenih publikacija, literature i informacija;
- f) razmjenom audiovizualnih materijala, organizacijom izložbi i drugih vrsta predstavljanja znanstvenog karaktera;
- g) pozivanjem predstavnika jedne ugovorne stranke na kongrese, konferencije i druge znanstvene skupove koje organizira druga ugovorna stranka.

### Članak 4.

1. Ugovorne stranke će poticati i omogućavati suradnju i razmjene u području prosvjete, te stvarati odgovarajuće uvjete za izravne kontakte između škola i drugih obrazovnih ustanova, posebno:

- a) razmjenom nastavnika i prosvjetnih stručnjaka;
- b) razmjenom učenika;
- c) razmjenom školskih programa, udžbenika i drugih materijala o sustavima obrazovanja;
- d) suradnjom u pripremi nastavnih pomagala.

2. Ugovorne stranke će poticati razmjenu informacija o usporedivosti i ekvivalenciji diploma i akademskih stupnjeva.

### Članak 5.

1. Ugovorne stranke će preko svojih nadležnih ustanova poduzimati mjere u cilju provjere školskih udžbenika, posebno onih dijelova koji se odnose na povijest druge zemlje i, gdje je to potrebno, unijeti ispravke u te udžbenike.

2. Ugovorne stranke su isto tako suglasne da nastavni programi u Hrvatskoj obuhvaćaju učenje o holokaustu.

### Članak 6.

Ugovorne stranke će obostrano poticati studije jezika, književnosti, kulture i povijesti druge zemlje.

#### Članak 7.

Ugovorne stranke će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke u projektima znanstvene i tehnološke suradnje koji se provode pod pokroviteljstvom međunarodnih organaizacija.

#### Članak 8.

Ugovorne stranke će putem svojih nadležnih ustanova razvijati suradnju u području zaštite i očuvanja spomenika i ostalih memorijalnih spomenika u dvjema zemljama.

#### Članak 9.

Ugovorne stranke će poticati suradnju između svojih izvještajnih agencija i tijela, radijskih i televizijskih tijela, kao i izravne kontakte između izdavača novina i časopisa, te novinarskih organizacija, uključujući razmjene novinara, novinarskih ekipa, te radijskih i televizijskih programa.

#### Članak 10.

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području sporta i fizičke kulture, posebno razmjenama sportaša i trenera, te organizacijom sportskih susreta i igara.

#### Članak 11.

Ugovorne stranke će poticati kontakte i razmjene između organizacija mladih dviju zemalja.

#### Članak 12.

Ugovorne stranke će surađivati, u okviru svoga sudjelovanja u radu međunarodnih organizacija, koje se bave područjem kulture, obrazovanja i/ili znanosti, putem inter alia, razmjene stajališta i informacija, i ukoliko je dogovoreno, sudjelovanjem na konferencijama i skupovima tih organizacija, pružajući međusobnu podršku.

#### Članak 13.

U cilju provedbe ovog Ugovora bit će osnovana Zajednička komisija sastavljena od predstavnika ugovornih stranaka. Zajednička komisija će se sastajati svake treće godine ili, po potrebi, naizmjenično u Jeruzalemu i Zagrebu.

Zajednička komisija će pripremati periodične programe suradnje, u kojima će biti navedeni detalji i uvjeti suradnje u skladu s odredbama ovog Ugovora uključujući uvjete financiranja razmjena; vrednovat će i nadzirati provedbu Ugovora, te davati odgovarajuće preporuke s tim u vezi.

#### Članak 14.

Provedba ovog Ugovora i svih aktivnosti koje će se poduzeti u skladu s Ugovorom, podliježu zakonodavstvu svake od ugovornih stranaka.

#### Članak 15.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji proizlazi iz tumačenja i primjene ovog Ugovora na zajedničkom sastanku koji će biti sazvan u skladu s odredbama članka 13. Ukoliko se ne

dode do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

#### Članak 16.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom kasnije od diplomatskih nota kojima se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora.

#### Članak 17.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet godina (5), a nakon toga automatski se produljuje za dodatna razdoblja od pet godina (5), ukoliko jedna ugovorna stranka pisano ne izvijesti drugu o prestanku, diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka određenog razdoblja.

#### Članak 18.

Ugovor se može izmijeniti zajedničkim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena Ugovora slijedi isti postupak kao za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Jeruzalemu, dana 30. listopada 2001., što odgovara 13 danu beshvan 5762, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE:  
**Vesna Cvjetković Kurelec**, v. r.  
zamjenica ministra vanjskih poslova  
Republike Hrvatske

ZA VLADU  
DRŽAVE IZRAEL  
**Shimon Peres**, v. r.  
ministar vanjskih poslova  
Države Izrael